

UNA REFLEXIÓN SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA CON FINES ESPECÍFICOS.

MSc María Elena Aguilera Verdecia¹, Dra. Silvia Fernández Alonso², Dra. Mercedes Causse Cathcart³, Dra. Ana María Guerra Casanellas⁴

*1. Universidad de Matanzas “Camilo Cienfuegos”, Vía Blanca Km 3,
Matanzas, Cuba*

2. Universidad de La Habana, La Habana, Cuba

3. Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

4. Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

Resumen

El objetivo de este trabajo es reflexionar sobre la enseñanza del idioma español con fines específicos en las universidades cubanas. En él se comentan las formas en que se imparten las clases desde la Preparatoria de Español para los estudiantes no hispanohablantes hasta los tres semestres de Idioma Español que reciben en la disciplina lengua extranjera en primer y segundo año de sus carreras. Los ejemplos que aparecen en el trabajo muestran que en todas las carreras, ya sea para hispanohablantes o no, en las clases de idioma se puede trabajar con fines específicos.

Palabras claves: Interdisciplinariedad; Específicos; Finalidad

Introducción

La historia de la enseñanza de lenguas para fines específicos comienza, en la práctica, en la época de la antigüedad clásica, aunque aparezca oficialmente como disciplina muchos años más tarde. Como bien apunta Llobera, “... *el aprendizaje de lenguajes para fines específicos ha sido una constante histórica en el aprendizaje de lenguas. El griego para los romanos era una lengua para fines académicos, como lo era el aprendizaje del latín desde la Edad Media*” (cit. por Fernández, S. 2004:34).

En la época actual este tipo de enseñanza comienza a fomentarse, tanto en la teoría como en la práctica, en el idioma inglés. Al ser esta lengua la más utilizada internacionalmente para la comunicación científica, técnica y profesional, así como para las transacciones comerciales, se incrementa la demanda de cursos de inglés para uso académico, técnico o profesional.

Más adelante, al convertirse el español en una de las lenguas más importantes a nivel internacional, unido a otros factores –entre ellos la existencia de un amplio y pujante mercado

latinoamericano-, empieza a crecer el interés por los cursos de español como lengua extranjera para fines específicos.

Además, en los últimos años han aumentado las publicaciones científico-técnicas en español, así como las de manuales con indicaciones para el uso y funcionamiento de equipos, los prospectos, la propaganda comercial, etc., aspectos de suma importancia para el sector comercial e industrial en el extenso mundo hispanohablante, que tiene más de 400 millones de consumidores. Todos estos factores, entre otros, traen como consecuencia que en la época actual, la enseñanza de lenguas extranjeras tenga una tendencia hacia la especialización.

No obstante a la escasa investigación teórica que ha existido en este campo, afortunadamente se han organizado eventos que promueven el desarrollo de esta especialidad, como son los tres Congresos Internacionales de Español para Fines Específicos (CIEFE) en los Países Bajos, en los años 2000, 2003 y 2006, cuyas actas aparecen publicadas en Internet.

En lo que a Cuba se refiere, el incremento de la ayuda solidaria de la Revolución, así como los intercambios académicos, científico-técnicos y culturales con numerosos países del mundo que se han producido en la educación cubana, hicieron que se organizaran cursos de español como lengua extranjera para fines académicos. Desde la década de los sesenta, Cuba recibe estudiantes de diferentes países con el objetivo de prepararse como profesionales.

Desarrollo

Desde la década del sesenta Cuba recibe estudiantes de diferentes países con el objetivo de prepararse como profesionales.

Se sabe que al comenzar el Plan de becas cuando finalizó la Campaña de Alfabetización, algunos estudiantes extranjeros incrementaron la matrícula de las aulas de los diferentes centros de estudios que se crearon en las zonas de Miramar, Atabey y Siboney. Como ejemplo de esta

afirmación está que en la secundaria básica José Manuel Lazo de la Vega (antiguo convento de

CD de Monografías 2009
() 2009, Universidad de matanzas "Camilo Cienfuegos"

Las Ursulinas) en Miramar había matriculados 6 argelinos, así como que recientemente en un espacio televisivo fueron entrevistados vietnamitas que llegaron a graduarse de ingeniería en Cuba y que en esos años arribaron a nuestras aulas.

Sin embargo no existía un proyecto didáctico para dar respuesta a la necesidad de que estudiaran idioma español antes de enfrentarse a las especialidades o antes de integrarse a las aulas con cubanos.

Tal vez, como requisito para venir a Cuba a estudiar debían haber estudiado español.

Lo cierto es que con el incremento de matrícula de extranjeros de diferentes países surgió la necesidad de prepararlos en el idioma como parte preliminar de sus estudios.

Esto dio lugar a la creación de Facultades Preparatorias, de escuelas formadoras de idioma español, de escuelas en la Isla de la Juventud y otras cuyo fin común era y es “que los estudiantes no hispanohablantes aprendan español antes de comenzar a estudiar una especialidad, ya sea universitaria o media”. Y además a que la enseñanza de nuestro idioma dejara de pensarse solamente como “enseñanza de lengua materna”.

Desde la Preparatoria la enseñanza de ELE se imparte con fines específicos.

Los estudiantes se integran en grupos de estudios con carreras afines, que por lo tanto deben estudiar, además del español, asignaturas que los preparen para un buen desempeño en su carrera.

Los libros de texto de español son abarcadores y las unidades de estudio facilitan que el profesor pueda realizar un trabajo individualizado con los estudiantes según su futura especialidad.

Además en las clases de Lectura científica los textos utilizados, los cuales debe seleccionar o elaborar el profesor, se adecuan a las necesidades del vocabulario y las expresiones que deben dominar los estudiantes para sus estudios futuros.

Así, en la unidad de La excursión, luego de hacer la clase de práctica situacional interactiva,

durante la cual realizaron una excursión a algún lugar interesante, que puede ser , como hace

CD de Monografías 2009

() 2009, Universidad de matanzas “Camilo Cienfuegos”

Matanzas, una visita a las Cuevas de Bellamar, o una excursión en barco por el río Canímar, de un campismo a otro, el profesor como actividad independiente podrá orientar al futuro geólogo que hable sobre las distintas formaciones dentro de la cueva, o de las cuevas que se observan a lo largo del río, y al futuro ingeniero hidráulico sobre el río y sus potencialidades como fuente de abasto de agua para la ciudad; en los grupos de humanidades, para aquellos que estudiarán para ser profesores de español se les orienta una redacción sobre la belleza del lugar, y de esa manera se va vinculando la tarea con sus intereses.

Pero esta relación tiene que estar apoyada en:

- Motivación para desarrollar la tarea.
- Dominio de un vocabulario que le permita desarrollar la tarea.
- Trabajo individual realizado por el profesor.

El Modelo del egresado de las Preparatorias, plantea:

“El estudiante extranjero egresado de la Facultad Preparatoria no es un especialista; es un estudiante que ha recibido un curso preparatorio intensivo, en el cual ha adquirido los conocimientos, hábitos y habilidades en el idioma español y en las asignaturas de formación general, indispensables para iniciar sus estudios en un centro de educación superior de Cuba.”

(1)

Y dice además:

“En la Facultad Preparatoria se crean y desarrollan hábitos y habilidades lingüísticos en un nivel productivo, con fines fundamentalmente académicos y se consolidan y sistematizan los conocimientos y habilidades adquiridos y desarrollados en la enseñanza media en sus países de procedencia.” (2)

Se puede afirmar entonces que no solamente el profesor de español tiene la tarea de preparar al estudiante en esta lengua, sino todo el colectivo de profesores que le imparta clases.

Como se ha explicado en varias ocasiones el profesor de otras asignaturas debe ser conocedor del programa de Español y tributar a él en sus clases, además de utilizar los elementos del idioma que se hayan ido introduciendo en las clases de lengua; pero siempre vinculados a la futura especialidad del estudiante. De esta forma se cumple la interdisciplinariedad que es un elemento fundamental en este tipo de enseñanza.

Prueba de esta afirmación es que hay profesores de las otras asignaturas de la Preparatoria que han defendido sus maestrías con temas referidos a esta enseñanza.

Al culminar la Preparatoria, los estudiantes extranjeros deben recibir dos cursos más de idioma español, ya estando en sus carreras. De la misma manera que los estudiantes cubanos o de habla hispana reciben un idioma extranjero durante esos mismos años, ellos perfeccionan el español estudiado en la Preparatoria.

A continuación se presentan algunas ideas tomadas del sitio web <http://cuadernos cervantes.com> referidas a principios metodológicos utilizados en la enseñanza del español como lengua extranjera que han permitido ir perfeccionando este tipo de enseñanza internacionalmente:

- Los principios metodológicos en los que se ha sustentado el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera a lo largo de su no muy larga historia han experimentado una clara evolución. La metodología tradicional, fundamentada en la práctica y aprendizaje de reglas gramaticales y de vocabulario, ha estado presente desde los comienzos de la enseñanza de idiomas; los únicos materiales empleados en el aula son el libro de texto y el diccionario.

- La llegada de las nuevas metodologías, en especial la denominada situacional en Europa o audio-lingual en América, permiten un cambio de óptica en la elaboración de los manuales y

materiales para el aula. Los métodos que se elaboran bajo esta perspectiva se caracterizan por distribuir sus contenidos en un elevado número de niveles y por estar compuestos de gran cantidad de materiales complementarios como son el libro del alumno para trabajar en clases, el cuaderno de ejercicios para trabajar en casa (independiente), grabaciones, diapositivas, etc. Y todos ellos presentan gran cantidad de actividades de repetición mecánica que permiten interiorizar las estructuras gramaticales y el vocabulario. Es importante destacar que estos métodos cuentan con un cuaderno de ejercicios para el trabajo en la casa (independiente) y un librito con una gran variedad de actividades de repetición, transformación y recurso a patrones para el uso en el laboratorio de idiomas. Con esta nueva metodología se consigue una proliferación de materiales de trabajo dentro y fuera del aula, con los que no se contaba en los métodos de base tradicional.

- Con la introducción de la metodología nocional-funcional se comienza a hablar de una programación de contenidos organizada en torno a funciones comunicativas (describir, identificar, etc.) y a categorías conceptuales, nociones o áreas temáticas (localización, cantidad, etc.). Desde este punto de vista la lengua es considerada principalmente como un instrumento de comunicación y por ello se incorporan medios audiovisuales que facilitan la comprensión del acto comunicativo. La prioridad la mantiene el lenguaje oral, y la expresión escrita queda relegada a una simple actividad de consolidación.

- La metodología comunicativa será la que se encargue de que se haga hincapié en todas las destrezas o habilidades del lenguaje (comprensión y expresión oral y escrita) de forma ecuánime, puesto que la interacción se puede llevar a cabo oralmente, por escrito, escuchando y hablando.

- La pieza clave de esta metodología son las actividades, pues es a través de ellas que la comunicación puede ser llevada al aula. Pronto resultarán insuficientes las que aparecen

recogidas en los manuales y comenzará la creación de materiales complementarios que desarrollen por separado o de forma integrada cada una de las destrezas y cada uno de los aspectos problemáticos dentro del proceso de aprendizaje y adquisición del español. Dentro de este repertorio de actividades los materiales auténticos, ya sean escritos (artículos de prensa, entrevistas, documentación de muy diverso tipo...) o audiovisuales (grabaciones de radio, televisión, contestadores automáticos, etc.) comienzan poco a poco a proliferar con el fin de presentar situaciones verosímiles. De ahí que se publiquen materiales con apoyo auditivo y con apoyo de vídeo. También se elaborarán materiales de base lúdica (juegos de simulación, de mesa, de adivinanzas, etc.) que potencian la interacción de todos los alumnos por igual.

- Sin embargo, durante algún tiempo en los niveles más altos del aprendizaje hemos tenido que renunciar a las técnicas comunicativas y acudir a manuales fundamentados en posturas eclécticas que intentan aunar los principios de la corriente comunicativa en su sentido más amplio, en los que las actividades que trabajan las distintas destrezas de forma aislada e integrada serían la pieza clave del proceso de enseñanza, junto con los mecanismos de los métodos tradicionales de afianzamiento y consolidación de estructuras gramaticales y léxicas.

- Una nueva tendencia metodológica que está llegando a las aulas de español como lengua extranjera es el denominado Enfoque por tareas. Con este nuevo enfoque es posible llevar a la práctica un programa organizado en torno a elementos gramaticales mediante la ejecución de juegos y actividades que promuevan la interacción en el aula, en las que se maneje el vacío de información y la nueva tipología de ejercicios incorporada con la metodología comunicativa.

- La última palabra en la enseñanza y aprendizaje de lenguas está dada por el desarrollo de lo que podríamos denominar los "medios". Junto a las cintas grabadas o casetes, comenzó tímidamente la diapositiva que algunos manuales vuelven a incorporar; poco a poco el vídeo y de forma explosiva en la actualidad el CD-ROM y, por supuesto, Internet. El mundo profesional, el

mundo de la economía y de los negocios se está encargando de llevar a cabo la revolución en la enseñanza de lenguas. Cada vez es mayor la demanda de manuales y materiales didácticos en los que se aprenda el español con un fin específico, con una finalidad concreta, esto es, para aplicarlo en un mundo profesional que está dominado por los nuevos medios de comunicación. Por tanto, es la hora de los multimedia, aplicados también a la enseñanza del español de forma genérica.

En conclusión, en las aulas de español como lengua extranjera han sido muchos los cambios metodológicos producidos que se ven reflejados en las publicaciones y en las técnicas didácticas empleadas. La propia personalidad y entidad del grupo de alumnos con el que tengamos que trabajar nos ayudará a elegir los manuales y los materiales didácticos apropiados.

Como se puede observar en el penúltimo párrafo hacen referencia a la enseñanza del ELE con fines específicos, y como dicen, una finalidad concreta, para aplicarlo en el mundo profesional.

Los estudiantes de otros países que se reciben en las universidades cubanas llegan a ellas a través de organizaciones, gobiernos, convenios, etc. Uno de los objetivos que se plantean tanto la Preparatoria de Español como las carreras que estudian posteriormente en Cuba es darle una formación que responda a intereses colectivos. Pero se sabe que cuando regresen a sus países se verán inmersos en el mundo de la competitividad, y deben tener una preparación que les permita tener excelentes desempeño profesional. Por lo tanto del aprendizaje y desarrollo de la lengua española depende el aprendizaje del currículo de su carrera.

Teniendo en cuenta esto, los planes de estudio de carreras contemplan que los estudiantes extranjeros no hispanohablantes reciben el español como idioma extranjero en los años de la carrera que esté determinado que reciben el idioma extranjero los de habla hispana, ya sean cubanos o no. Y es a ese español al que muchos conocen como “español para continuantes”, “español con fines profesionales” o “español con fines específicos”.

Generalmente son 2 cursos.

CD de Monografías 2009

() 2009, Universidad de matanzas “Camilo Cienfuegos”

En estas clases el profesor:

- Trabaja con textos relacionados con la futura profesión.
- Realiza trabajo con la prensa escrita.
- Realiza trabajo con la prensa radial.
- Orienta la observación de programas de la televisión para comentar en el aula.
- Orienta pequeñas investigaciones con profesionales de esa carrera.
- Orienta la formación de un diccionario personal con las palabras que les aparecen por primera vez que tienen relación con la carrera.
- Si se preparan folletos deben estar definidas las lecturas para qué carreras están definidas.

Cumplir con los objetivos propuestos conlleva a lograr el desarrollo de la competencia comunicativa y esto a su vez les permite mayor apropiación de los conocimientos específicos de la profesión.

Desde luego que nada es espontáneo, y que este tipo de clase lleva una ardua preparación del profesor, fundamentalmente un trabajo metodológico interdisciplinario. Y el profesor debe dominar el vocabulario fundamental de esas asignaturas para desarrollar con éxito sus clases.

Este trabajo de forma diferenciada, conlleva a tener grupos de poca matrícula y poder individualizar la enseñanza.

Sólo haciendo un estudio previo de los objetivos de la carrera, del vocabulario elemental que utilizan en otras clases, de conocer los intereses del estudiante por la carrera seleccionada, y sus proyecciones futuras, se podrán preparar e impartir clases que cumplan y motiven a los estudiantes y sientan que el español es parte importante de sus estudios.

Para concluir debemos decir que la enseñanza del ELE con fines específicos impone que el profesor tenga una ardua preparación metodológica en el estudio del currículo de la carrera de los estudiantes.

El trabajo interdisciplinario es uno de los pilares para la selección de métodos y elementos de trabajo en el aula de ELE, ya sea en la Preparatoria como en el español para estudiantes extranjeros en carreras.

Como el propósito final del aprendizaje de una lengua es el uso de la misma, el diseño de cursos de lenguas extranjeras debe estar dirigido a la solución de tareas comunicativas, en las que los estudiantes puedan desarrollar las habilidades y las estrategias necesarias para desenvolverse en las distintas esferas de la actividad humana.

Esta nueva orientación se materializa en la enseñanza mediante tareas, que parte del análisis de las necesidades y toma la tarea como unidad de trabajo en el aula para desarrollar el aprendizaje de la lengua y los procesos de comunicación que están implicados en él.

La enseñanza-aprendizaje mediante tareas se desarrolla dentro del marco de la enseñanza comunicativa de la lengua y parte de sus principios, por lo que debe (Fernández, 2004:116):

- Propiciar un marco adecuado para la práctica de los aspectos formales de la lengua en el contexto de la comunicación.
- Promover la participación de los estudiantes en la solución de las tareas planteadas.
- Contribuir a que estos aprendan a comunicarse en situaciones profesionales concretas.
- Propiciar que los estudiantes seleccionen comportamientos adecuados relacionados con la competencia intercultural en situaciones comunicativas profesionales.
- Permitir que relacionen los nuevos conocimientos con los que ya tenían y con sus propias vivencias.

- Promover la interacción comunicativa y el uso de estrategias de comunicación.

La enseñanza mediante tareas requiere la presencia de actividades en clase que contribuyan al desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes

Estas se relacionan con los roles que deberán representar en la esfera social, académica y/o profesional, y son el marco en que adquieren los instrumentos necesarios para que puedan comunicarse.

Muchas de las tareas se apoyan en la utilización de los medios de enseñanza.

Es notorio el desarrollo alcanzado en la aplicación de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en este tipo de cursos. Junto a las cintas grabadas o casetes, comenzaron a insertarse las diapositivas, el video, y en la actualidad, el CD-Rom y, por supuesto, Internet. Cada vez es mayor la demanda de manuales y materiales didácticos en los que se aprenda el español con un fin específico, con una finalidad concreta, para aplicarlo en un mundo profesional que está dominado por los nuevos medios de comunicación. Asimismo, se incorpora también la multimedia, aplicada también a la enseñanza del español para fines específicos.

En el análisis de la bibliografía consultada se observa variedad de criterios en relación con los lenguajes con fines específicos (LFE)¹, se trata de delimitar dónde comienza lo especial del lenguaje y dónde concluye la lengua general, se reflexiona sobre las zonas en las que convergen el lenguaje específico y la lengua general.

Las definiciones de lenguajes de especialidad destacan los siguientes elementos:

- El criterio de especialización por la temática y el de especialización por las características que condicionan el intercambio de información.

¹ La bibliografía consultada usa los términos: lenguas de especialidad, lenguajes de especialidad, lenguas especializadas, discurso especializado. En este trabajo las consideramos sinónimos.

CD de Monografías 2009

() 2009, Universidad de matanzas "Camilo Cienfuegos"

- Los lenguajes de especialidad constituyen un subconjunto que posibilita diferenciar determinadas funciones comunicativas en la lengua general
- Las funciones comunicativas se realizan como estrategias que usan determinados recursos léxicos que especifican temáticas, profesiones o contextos regulares de comunicación.
- Este tipo de discurso puede presentar una gran variedad establecida por el vocabulario de cada una de las especialidades.

Como se observa, el vocabulario tiene un lugar importante en el establecimiento de los lenguajes con fines específicos, debido a que la especificidad está en el léxico fundamentalmente, pues los recursos de carácter gramatical y fónico que los constituyen, responden a las características de la lengua general. Es bueno, además, tener presente que estos estudiantes o son profesionales o se forman en alguna profesión, por tanto, el profesor de lengua para fines específicos, debe dotarlo del corpus lingüístico necesario para poder expresarse competentemente en intercambios con profesionales de la lengua extranjera que estudian.

Coincidimos con Calvi en lo que se refiere al tratamiento didáctico de la cultura (la intercultural más bien) en la clase de lengua para fines específicos (Calvi, M.V, 2007:113). Esta autora señala la importancia de:

- La toma de conciencia de la propia cultura, vista a través del espejo de la otra cultura. El contacto intercultural puede ofrecer una ocasión para reflexionar sobre los conocimientos implícitos de la cultura nativa.
- La reflexión sobre la experiencia personal en situaciones de comunicación intercultural y eventuales malentendidos, etc.
- La observación de los fenómenos más relevantes que caracterizan la cultura extranjera, mediante el análisis de documentos auténticos (prensa, televisión, cine, etc.).

- La comparación entre los datos que derivan de la observación y los estereotipos que se poseían antes sobre la cultura en cuestión.

De acuerdo con las particularidades de este tipo de enseñanza, se sugieren recomendaciones metodológicas derivadas de investigaciones realizadas en este campo, como la de Fernández, S. (2004:100):

- Insertar la tarea docente dentro de las unidades didácticas.
- Atender, respetar y tomar en consideración las opiniones y solicitudes de los estudiantes.
- A partir de sus necesidades e intereses específicos, diseñar las tareas y los materiales docentes que se utilizarán.
- Tener en cuenta la integración de las cuatro habilidades en la realización de las tareas, aunque se traten con más énfasis alguna(s) de ellas en determinadas actividades.
- Vincular constantemente los temas tratados y el proceso de comunicación con la vida real, con la actividad académica y/o profesional y con el entorno político, social y cultural.
- Responsabilizar al estudiante con su propio proceso de aprendizaje; darle participación en el mismo y promover el desarrollo de estrategias, así como la autonomía en el aprendizaje.
- Favorecer el desarrollo de la autoestima. Estimular a cada uno de los estudiantes en la realización de actividades, y respetar y tomar en consideración sus criterios y opiniones.
- No descuidar la atención individualizada.
- Considerar los errores que cometen como un paso necesario en el proceso de aprendizaje y convencerlos de esto.
- Negociar con ellos el tratamiento de errores y su rectificación (cuándo y cómo lo prefieren).

- Tener en cuenta las características individuales de los estudiantes, de carácter cognitivo y afectivo, así como sus intereses, expectativas y estilos de aprendizaje.
- Propiciar la interacción comunicativa y aprovechar al máximo las conversaciones y discusiones que se producen espontáneamente en la clase. Evitar que las actividades que se realicen se conviertan en un diálogo en el que participen cada vez un alumno y un profesor. Las actividades deben realizarse en parejas o equipos.
- Tratar de que la disposición del aula facilite el movimiento del profesor y los estudiantes, de manera tal que propicie la interacción según el tipo de actividad que se esté desarrollando.
- Crear un clima adecuado que favorezca el desarrollo de la creatividad, en el que el estudiante sienta que es el eje del proceso, que tiene libertad para opinar y participar en la toma de decisiones. En las relaciones entre los participantes en el curso, deberá existir el compañerismo y el respeto a cada persona y a su procedencia social y cultural.

Conclusiones

Las actividades propias de la comunicación intercultural tienen un origen remoto que podemos localizar justo desde el comienzo de la historia del hombre. No puede entenderse un grupo social cualquiera ni explicarse su desarrollo sin considerar sus contactos interculturales, que incluye el aprendizaje y la enseñanza de segundas lenguas que en la época actual ha adquirido importancia debido, en gran medida, a las necesidades profesionales derivadas de las intensas relaciones internacionales.

Esto hace que el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera se vea como un recurso que propicia la comunicación intercultural. Tal aprendizaje se impone como una

necesidad en las esferas científico-técnica y metodológica contemporáneas, en el que tienen un papel importante los lenguajes con fines específicos y su valor para la enseñanza de la cultura.

Citas bibliográficas:

Cuba, Ministerio de Educación Superior. (1999). Plan de estudio de estudiantes extranjeros de Preparatoria. La Habana.

Bibliografía

Abbot, Ferry.../et al/ (2000) The teaching of English as an International Language. A Practical Guide. Ciudad de La Habana. Ediciones revolucionarias./S.A/ p 210

Aguilera Verdecia, Ma. Elena. La práctica situacional interactiva: una vía para el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes de la Preparatoria de Español. Tesis en opción de la Maestría en ciencias de la educación Superior. Matanzas. Universidad de Matanzas,

Aguirre, Blanca: La prensa económica: recurso para la enseñanza del español de los negocios/ Boletín 31 de Asele de noviembre de 2004/En <http://www.zonasele.com>

-----:El español para la comunicación profesional. Enfoque y orientaciones didácticas./ Actas del 1er Congreso Internacional de Español para fines específicos. Ámsterdam. Nov 2000. /En <http://cvc.cervantes.es>

Alonso Morales, María el Carmen. (1992) La motivación afectiva y social como recurso para la expresión oral en el aula de lengua extranjera. Granada. Universidad de Granada, p.70

Fernández Alonso, Silvia (2004). Un diseño curricular para la enseñanza del español como lengua extranjera para fines específicos en el área del comercio y los negocios. Tesis en opción al grado científico de Doctora en Ciencias Filológicas. Ciudad de la Habana,

Gómez de Enterría. (2005).J: 'El léxico en la enseñanza del E/LE con fines específicos', Actas de la V Jornada de AETER, Alcalá de Henares, 15 de octubre de 2004, Centro Virtual Cervantes.

Plan de estudio de estudiantes extranjeros de Preparatoria, (1999). Ministerio de Educación Superior. La Habana.